



# Los límites del “libre” intercambio literario.

## Sobre el lugar de la traducción en el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes (Berlín, 1962)

The Limits of “Free” Literary Exchange.  
On the Place of Translation at the First Colloquium of Latin American and German Writers (Berlin, 1962)

GRISELDA MÁRSICO

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”,  
Argentina

*griseldamarsico@gmail.com*

*ORCID iD <https://orcid.org/0000-0002-4531-9977>*

**Abstract:** The First Colloquium of Latin American and German Writers took place in Berlin in September 1962. Convened by the *Humboldt* magazine, it was also attended by translators, critics, publishers, and scholars. The present article analyses the various ways in which translation was involved in the colloquium. It opens with a brief contextualization of the event, which includes an analysis of the composition of the guests’ lists, and its impact on the generation of asymmetries in cultural relations. Then, the focus lies, firstly on the main lines of debate around translation. Secondly, from the point of view of the history of intellectual relationships between Latin America and Germany, an attempt is made to elucidate the expectations regarding the role of translation in the development of possible joint projects, as well as the suggested models of collaboration. Finally, the criterion of asymmetry is taken up again in the analysis of two of the resulting projects.

**Keywords:** Translation; Cultural relationships; Unequal exchanges; Germany and Latin America; First Colloquium of Latin American and German Writers.

**Resumen:** En septiembre de 1962 tuvo lugar en Berlín el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes, convocado por la revista *Humboldt*, al que también asistieron traductores, críticos, editores y académicos. En el presente artículo se analizan las diversas formas en las que la traducción estuvo involucrada en el coloquio. Tras una breve contextualización, que incluye un análisis de la composición de las listas de invitados y sus consecuencias para la generación de asimetrías, se ensaya, en primer lugar, una lectura de las líneas centrales de debate sobre la traducción. Desde la perspectiva de la historia de las relaciones intelectuales entre América Latina y Alemania, se intenta dilucidar, en segundo lugar, qué expectativas se depositan en la traducción para realizar posibles proyectos conjuntos y qué modelos de colaboración se esbozan. Para concluir se retoma el criterio de la asimetría y se examinan dos de los proyectos derivados del encuentro.

**Palabras clave:** Traducción; Relaciones culturales; Intercambios desiguales; Alemania y América Latina; el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes.

Entre el 16 y el 23 de septiembre de 1962 tuvo lugar en Alemania Federal el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes. El encuentro fue convocado por *Humboldt*, una revista cultural “para el mundo ibérico”, según decía su subtítulo, que había sido lanzada poco tiempo antes, a comienzos de 1960. La revista era una edición trimestral publicada en Hamburgo por la editorial Übersee y estaba dirigida por Albert Theile, un historiador del arte y periodista que había estado exiliado en Chile y desde su regreso a Europa vivía en Suiza.

Hay al menos dos características que hacen de este coloquio una reanudación casi oficial de las relaciones culturales entre Alemania occidental y América Latina tras el nazismo. En primer lugar, el respaldo financiero y organizativo de la República Federal de Alemania, dado que detrás de Albert Theile estaba la Sección América Latina de la Oficina de Prensa e Información del gobierno federal, que dependía directamente del Poder Ejecutivo;<sup>1</sup> en segundo lugar, la presencia de diplomáticos latinoamericanos, algunos de los cuales colaboraron activamente en la organización del encuentro, entre ellos Rafael Gutiérrez Girardot, encargado de negocios de la embajada de Colombia en Bonn, y Ernesto Garzón Valdés, agregado cultural en la embajada argentina.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> No era infrecuente por aquellos años que la participación de organismos del gobierno o el Estado alemán en la subvención de eventos y proyectos culturales no quedara registrada en los programas u otros materiales de prensa, de manera que solo se la puede reconstruir a partir de otras fuentes. En este caso, la actuación de la Sección América Latina de la Oficina de Prensa e Información (Lateinamerika-Abteilung des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung) está documentada, entre otros, en el fondo de la revista *Merkur* (Deutsches Literaturarchiv, Marbach).

<sup>2</sup> Como diplomáticos figuran también, en las listas de invitados, los escritores brasileños Rubem Braga, embajador en Marruecos, y João Guimarães Rosa, por entonces funcionario de Itamaraty.

En años anteriores ya habían tenido lugar algunos encuentros académicos entre alemanes y latinoamericanos, como el Primer Coloquio Científico de Ultramar, un encuentro de sociólogos que se realizó en Münster en noviembre de 1961 (reseñado por Francisco Ayala para el diario *La Nación*),<sup>3</sup> y más atrás, el Primer Congreso Argentino de Filosofía, realizado en Mendoza en 1949, que contó con una nutrida presencia de filósofos y profesores alemanes.<sup>4</sup> Pero en el ámbito más amplio de la cultura solo se habían dado contactos aislados, debidos sobre todo al esfuerzo de algunos intermediarios, entre ellos el propio Theile y el escritor y publicista Werner Bock, exiliado en Buenos Aires entre 1940 y 1957, quienes desarrollaron una intensa actividad de mediación cultural entre América Latina y Alemania federal durante casi toda la década del cincuenta y comienzos de los sesenta.<sup>5</sup> De manera que también por esa razón se puede pensar que este coloquio reviste un carácter inaugural.

En el presente artículo<sup>6</sup> me interesa analizar las diversas formas en las que la traducción estuvo involucrada en el coloquio, que se pueden rastrear tanto en el número especial que *Humboldt* le dedicó en septiembre de 1963 como en otros materiales complementarios, publicados y de archivo.<sup>7</sup> Por un lado, quisiera ensayar una lectura de las líneas centrales de debate en torno a la traducción, para lo cual trataré de caracterizar las intervenciones e identificar los aspectos que abordan y me detendré en aquellas que me parecen más relevantes en términos históricos. Por otro lado, desde la perspectiva de la historia de las relaciones intelectuales entre Alemania y América Latina, y como parte del análisis del fragmento de red internacional que comienza a construirse en este coloquio, trataré de dilucidar qué expectativas se depositan en la traducción para la realización de posibles proyectos conjuntos y qué modelos de colaboración se esbozan,

<sup>3</sup> Ayala (1962). Cf. también Morales Martín (2014, 46, nota 37). La revista *Humboldt* publicó la "Resolución de los invitados de América Latina" en su n° 11 (julio-septiembre de 1962), 97.

<sup>4</sup> Sobre la importancia de este congreso como primera "salida al mundo" de los filósofos alemanes en la posguerra, el "diálogo" establecido con los filósofos argentinos y las asimetrías en los intercambios derivados de ese encuentro en el campo de la filosofía académica, cf. Ruvituso (2018) y (2015, 213-278).

<sup>5</sup> Un repaso de la tarea de Theile como mediador se puede leer en Locane (2019); sobre Werner Bock cf. Bujaldón de Esteves (2006, 172-186) y Unselde (2009).

<sup>6</sup> La investigación fue realizada en el marco de una beca "Hilde Domin" en el Deutsches Literaturarchiv (DLA), Marbach, entre diciembre de 2016 y febrero de 2017. La remisión a documentos albergados en el Archivo se publica con autorización del DLA. Agradezco también a Bettina Gutiérrez Girardot el permiso para publicar la remisión a documentos de Rafael Gutiérrez Girardot.

<sup>7</sup> El transcurso del coloquio quedó registrado en los siguientes materiales publicados por la revista: 1) el número especial de septiembre de 1963 (cf. Theile 1963); 2) un anticipo que apareció en el n° 13 y presenta un resumen de lo acontecido en el coloquio ("Primer coloquio de escritores iberoamericanos y alemanes celebrado en Berlín, del 16 al 23 de septiembre de 1962", *Humboldt*, n° 13, 97-99); 3) una edición complementaria de las colaboraciones, que se publicó por falta de espacio en el último trimestre de 1963, es decir, inmediatamente después del número especial (*Humboldt*, n° 16, 56-62, 67-69, 72-73, 77, 92-97); 4) una estribación en el n° 20 (último trimestre de 1964), donde se publican un comentario en la sección "El mundo ibérico a través del libro alemán" y una última colaboración vinculada con el encuentro (*Humboldt*, n° 20, 68 y 91-92 respectivamente). Además del material "oficial", también es posible rastrear la trastienda y las derivaciones del coloquio en la correspondencia entre editores, traductores, escritores y organizadores.

que sin duda han estado a su vez en el germen de proyectos efectivamente llevados a cabo.

## SOBRE LOS PARTICIPANTES

Según las diversas listas existentes, que no coinciden del todo en su registro de los invitados, del coloquio participaron entre 44 y 47 personas, sin contar a Albert Theile. De ellas, 21 o 22 figuran como provenientes de América Latina,<sup>8</sup> los demás son invitados de la zona germanoparlante o están vinculados con la organización y las instituciones anfitrionas. El término “escritores” que figura en el nombre del encuentro debe entenderse en sentido laxo, porque en realidad participaron escritores, escritoras y poetas, pero también críticos y especialistas en literatura, traductores y traductoras, lectores y lectoras de editoriales. Este dato es importante porque la presencia de agentes con roles diferenciados y específicos revela una intención de promover proyectos concretos mediante la generación de contactos, y no solo el cultivo más o menos vago de las relaciones literarias entre la RFA y Latinoamérica.

En ese sentido, un examen más detallado de la composición de las dos “partes” de la lista también resulta revelador. Del lado latinoamericano, casi todos los invitados e invitadas tienen una trayectoria como poetas o escritores previa al coloquio, varios de ellos también ejercen el periodismo cultural, son diplomáticos o profesores universitarios (especialistas en literatura latinoamericana o filólogos, ninguno de ellos es especialista en literatura alemana). Hay un solo participante, Carlos Magis, que no tiene producción literaria, y también uno solo, Héctor A. Murena, que tiene una inserción concreta en el mundo editorial latinoamericano. Aunque varios traducen o han publicado traducciones, no es la traducción su actividad principal. Del lado alemán, en cambio, los roles están más diversificados: hay escritores y escritoras o poetas, aunque en un número mucho menor que los latinoamericanos; críticos y profesores universitarios, algunos de ellos hispanistas o romanistas; traductores y traductoras y editores de revistas. Pero el dato clave está en la presencia de varios representantes de editoriales alemanas de primer nivel (Suhkamp, Hanser, Insel, Fischer,

<sup>8</sup> La lista publicada en el n° 13 de *Humboldt* y la que se conserva en el archivo de la revista *Mercur* coinciden en su registro de las figuras por el lado latinoamericano: Enrique Anderson Imbert, Héctor A. Murena, Daniel Devoto y Carlos Magis (Argentina); João Guimarães Rosa, Raimundo Magalhães Júnior y Rubem Braga (Brasil); Yolando Pino Saavedra y Alberto Baeza Flores (Chile); Alejandro Carrión (Ecuador); Eduardo Mendoza Varela y León De Greiff (Colombia); Juan Rulfo, Rosario Castellanos, Ernesto Mejía Sánchez y Alfredo Cardona Peña (México); Alberto Escobar y José María Arguedas (Perú); Roberto Ibáñez y Sara de Ibáñez (Uruguay); Juan Liscano (Venezuela). En otra lista más extensa, publicada en el número especial de *Humboldt*, figura además el colombiano Rafael Maya. Cf. respectivamente: *Humboldt*, n° 13 (enero-marzo de 1963), 97; carta de Rafael Gutiérrez Girardot a Hans Paeschke, 20/10/62, documento adjunto (DLA, D: Merkur, Briefe von Rafael Gutiérrez Girardot an Merkur, HS.1980.0003); “Lista de los participantes”, Theile (1963, 4-5).

Claassen), encargados en algunos casos de la sección de literaturas latinas o jefes de lectores.<sup>9</sup>

Con vistas a la realización de proyectos editoriales concretos, por lo tanto, la composición favorece a la parte europea. Y también la información que se puede recoger en diversas fuentes sobre la tarea de armado de las listas, que estuvo acompañada de intensas discusiones que no excluyeron los aspectos ideológicos, confirma en buena medida la tendencia: entre los latinoamericanos que finalmente fueron descartados por motivos ideológicos o estuvieron ausentes abundan los escritores (Borges, Asturias, Cortázar, Mallea, Amado, Neruda, Guillén), y el nombre de Victoria Ocampo entre ellos confirma la soledad de Sur en el paisaje de la edición cultural latinoamericana vista desde Alemania; entre los que se ausentaron del lado alemán, en cambio, están el director de la revista *Merkur*, Hans Paeschke, y el traductor Karl August Horst, y entre otros también se propusieron los nombres de los filósofos Heidegger, Jaspers y Bloch. Un dato interesante es que, inicialmente, la concepción era algo más equilibrada, dado que se había decidido incluir, según Gutiérrez Girardot, a tres editores alemanes y tres sudamericanos.<sup>10</sup> No obstante, en el curso de las negociaciones Gutiérrez, que estaba encargado de la lista sudamericana, fue perdiendo poder ante Theile, quien al parecer contaba con un respaldo clave dentro de la Oficina de Prensa e Información.<sup>11</sup> En la confección de la lista de invitados parece haber quedado inscripta, en definitiva, la dirección pretendida del flujo de traducciones: de América Latina a Europa.

Algunas características específicas del campo cultural alemán de la época permiten entender que se haya privilegiado la puesta en escena de la literatura latinoamericana. En primer lugar, la presencia de algunos latinoamericanos con un alto nivel de compromiso con la producción cultural e intelectual del subcontinente, situados en lugares clave y con muy buenos contactos, como es el caso del propio Gutiérrez y de Garzón Valdés, con sendos puestos en embajadas sudamericanas en la pequeña Bonn, sede administrativa y gubernamental de la RFA; esto se combina, en segundo lugar, con la sensibilidad de algunos alemanes para con la literatura latinoamericana, producto de su propia formación (Enzensberger) o de su paso por América Latina durante el exilio

<sup>9</sup> Además de los ya mencionados diplomáticos Garzón Valdés y Gutiérrez Girardot, y del escritor Franz Tumlér, director de la Akademie der Künste [Academia de las Artes] de Berlín, donde se ofreció una recepción a los invitados, las listas registran a la escritora Ingrid Bachér y los escritores Hans Magnus Enzensberger, Martin Walser, Günter Weisenborn, Erwin Walter Palm, Rolf Schroers y Wolfgang Paul; a los traductores Gerd Henniger (también poeta) y Fernando Camacho y las traductoras Edith Aron, Gerda Theile y Adela Grego de Jiménez; al crítico, profesor universitario y coeditor de la revista *Akzente* Walter Höllerer, el romanista Hans Hinterhäuser, el hispanista suizo Gustav Siebenmann, el editor de la revista *Atlantis* Charles Hummel, también suizo; a Carlos Oberacker, de la editorial Übersee, a la lectora Anneliese Botond (Insel) y los lectores Walter Boehlich (Suhkamp), Peter Frank (Hanser), Joachim Hellmut Freund (Fischer) y Helmut Frielinghaus (Claassen).

<sup>10</sup> Carta de Rafael Gutiérrez Girardot a Hans Paeschke, 18/12/61 (DLA, D: Merkur, Briefe von Rafael Gutiérrez Girardot an Merkur, HS.1980.0003).

<sup>11</sup> Carta de Rafael Gutiérrez Girardot a Hans Paeschke, 27/6/62 (DLA, D: Merkur, Briefe von Rafael Gutiérrez Girardot an Merkur, HS.1980.0003).

(Aron, Palm, Albert y Gerda Theile),<sup>12</sup> todos ellos autores y autoras de antologías y traducciones de literatura latinoamericana ya publicadas. A eso se suma el movimiento de algunos de esos agentes en busca de posicionarse como “especialistas en lo latinoamericano” (es lo que explica la lucha entre Gutiérrez y Theile). No hay que olvidar, por último, la competencia con Francia, que ya había empezado a publicar literatura latinoamericana y funcionaba como “filtro”. En el propio coloquio hay, de hecho, una mención de Enzensberger al rol de París, que se puede leer también como una alusión a la posibilidad de modificar esa situación:

Resulta muy difícil descubrir la nueva literatura que se publica en dicho continente [América Latina; GM]. Se considera que París es un filtro muy importante para dicha producción literaria; pero esta función depende de unas cuantas personas, quizás tres o cuatro, dos de las cuales por lo menos se encuentran en esta sala.<sup>13</sup>

Aunque todo lo mencionado explica el interés por mostrarle a Alemania el “tesoro” de la literatura latinoamericana e incentivar su difusión, es evidente el desequilibrio que se genera en favor del país anfitrión con la confección de la lista de invitados, más allá de los intereses literarios o personales de algunos involucrados. Teniendo en cuenta que la parte europea es la promotora y organizadora del encuentro, que a su vez está financiado por el gobierno alemán, se podría decir que la composición, leída en conjunto con otros datos que mencionaré más adelante, permite ver un momento de construcción de asimetría sobre la base del poder económico y con el apoyo de una política cultural exterior muy activa.<sup>14</sup>

## SOBRE LOS TEMAS DE DISCUSIÓN

El coloquio, que se desarrolló en su mayor parte en las instalaciones del Instituto Ibero-Americano de Berlín, tuvo dos ejes de debate. El segundo de ellos en orden cronológico –del que no me ocuparé aquí– se tituló “La misión del escritor en la evolución de nuestra época: El escritor como intérprete de la sociedad actual”, y la reunión que se le dedicó estuvo coordinada por Gutiérrez Girardot y Garzón Valdés. Al primero se le dio el nombre de “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, y el debate correspondiente estuvo coordinado por el crítico

<sup>12</sup> Según testimonio del escritor Rolf Schroers, el propio Hans Bayer, jefe de la Sección América Latina de la Oficina de Prensa e Información, había estado exiliado en Brasil y tenía un buen conocimiento de la vida intelectual y política brasileña (Schroers 1964, 217).

<sup>13</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 27).

<sup>14</sup> Desde el punto de vista del funcionamiento interno del campo literario y editorial alemán de la época (quizás más editorial que literario), habría que ver dónde reside el interés específico por la importación de literatura latinoamericana. Sobre la política cultural exterior alemana en relación con América Latina, cf. Werz (1995).

Walter Höllerer y el poeta Erwin Walter Palm. En cada una de las reuniones se usó un texto como “disparador”. Para discutir sobre la misión del escritor se eligió un pasaje de *Los físicos*, del dramaturgo suizo Friedrich Dürrenmatt, en versión de Gutiérrez; el texto escogido para la reunión sobre traducción fue “Die Aufgabe des Übersetzers”, de Walter Benjamin, traducido al castellano por Adela Grego de Jiménez y al portugués por Fernando Camacho, los traductores permanentes de *Humboldt*. Todos los textos traducidos están publicados en el número especial.

La influencia que Benjamin comenzaría a ejercer por esos años, con la consecuente ola de traducciones de su obra a diversas lenguas, amerita un breve excursus. Para lo que es la recepción de Benjamin en español, *Humboldt* es, evidentemente, uno de los espacios que muestra una temprana voluntad de ponerlo en circulación para el mundo hispanohablante a través de un conjunto de acciones: la elección de un texto suyo para el coloquio y su publicación traducido al castellano estuvieron acompañadas de un grupo de textos publicados en castellano en el número 11 (julio-septiembre de 1962), es decir, casi “para el coloquio”: una reseña del volumen *Illuminationen*, que Siegfried Unseld había editado en 1961 en Suhrkamp con una nota biográfica de Friedrich Podszus, un texto tomado de ese volumen y un testimonio sobre Benjamin (Rosengarten 1962; Benjamin 1962; Selz 1962).<sup>15</sup> Estos materiales, en particular “La misión del traductor” (tal el nombre del prólogo-ensayo en la versión de Adela Grego), posiblemente hayan constituido el contacto inicial con la obra de Benjamin de Héctor A. Murena, autor de la primera de una serie de traducciones –que se completa con las de Carlos Rincón, Mercedes Rein y Roberto J. Vernengo– muy próximas en el tiempo que conforman el aporte latinoamericano a la primera ola de difusión de Benjamin en español por vía de la traducción hacia fines de los sesenta y comienzos de los setenta.<sup>16</sup>

## EL DEBATE EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Al inicio de la reunión dedicada al “Sentido y las limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Erwin Walter Palm propone discutir tres aspectos que son más bien de índole teórica y están muy próximos al texto de Benjamin: “1° - La obra de arte no se dirige a un público determinado; 2° - Utilidad de la traducción [para la formación de una lengua universal; GM]; y 3° - La propagación de la obra de arte en el tiempo, mediante la traducción”.<sup>17</sup> Para el tercer aspecto, el

<sup>15</sup> El texto de Walter Benjamin, “Amor platónico”, es una versión casi completa de “Kurze Schatten” (Sombras breves).

<sup>16</sup> Los *Ensayos escogidos* fueron publicados por la editorial Sur de Buenos Aires en 1967. Para un registro completo de las traducciones de la obra de Benjamin al castellano, catalán y vasco hasta comienzos del siglo XXI, cf. Wesseling (2003, 358-366). Sobre el rol de Mercedes Rein para la difusión de las letras alemanas en Uruguay, cf. Hornos Weisz (2014, especialmente 39 ss.).

<sup>17</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 8).

otro coordinador, Walter Höllerer, plantea una variación que se aparta de la hipótesis benjaminiana: pensar también la propagación en el sentido espacial. Esta propuesta, realizada sin duda para facilitar la entrada en debate, dado el grado de abstracción del texto de Benjamin, y quizás también para evitar las especulaciones descontroladas, resultó muy productiva para la discusión porque se prestaba para pensar la traducción en términos de contemporaneidad, el pasaje de los textos de un medio cultural o literario a otro, algo más concreto que la cuestión del papel de la traducción en la supervivencia temporal de las obras y a la vez más vinculado a los propósitos del encuentro.

Aunque para los aspectos prácticos de la traducción se había reservado la segunda jornada (en total se le dedicó al tema un día y medio), ya desde el primer día las cuestiones prácticas se cuelan en el debate. De las distinciones no muy rigurosas que van estableciendo los propios asistentes en sus intervenciones, queda claro que por aspectos prácticos entienden, por un lado, los ligados a lo económico, como los honorarios de los traductores y la participación del traductor en las ventas, o a la materialidad de la traducción: distribución y venta de los libros, subvenciones, selección de textos a traducir; y por otro lado, las cuestiones relativas a la práctica de la traducción, en especial, de la traducción del par alemán/castellano o alemán/portugués. Todo lo demás conforma un espectro muy amplio de temas, que va desde para qué traducir hasta la conveniencia o no de colocar notas de traductor, pasando por la relación entre traducción, lectura y crítica, la figura y el rol del traductor, los métodos y tipos de traducción y la traducción indirecta; y cuyo tratamiento, más teórico o más práctico, depende en gran medida de la relación que se establece entre ellos y el polo de “lo teórico”, representado con nitidez por los postulados benjaminianos sobre la traducción.

Además de los comentarios bastante convencionales sobre tópicos como los límites y las dificultades de la traducción, los requisitos que debe reunir el (buen) traductor, las buenas y malas traducciones, los buenos y malos traductores, hay algunas intervenciones que resultan interesantes desde el punto de vista traductológico porque no son comentarios puntuales ni juicios categóricos, sino que ensayan explicaciones más bien complejas, combinando varios aspectos, en algunos casos retomando a Benjamin: abordan, por ejemplo, la relación entre traducción, obra de arte y comunicación, entre crítica literaria y traducción, o entre el estado de la lengua o de la literatura vernácula y la traducción.

Me detendré brevemente en dos de esas intervenciones, la de Enzensberger y la de Murena, que resultan significativas porque se las puede pensar en relación con sendas traducciones propias que tienen relevancia histórica en sus respectivos campos, y además no están tan alejadas en el tiempo de la producción de esas traducciones.

Las reflexiones de Enzensberger se podrían considerar “traductológicas” en el sentido bermaniano del término.<sup>18</sup> Constituyen una elaboración muy ligada a su *Museum*

<sup>18</sup> En su singular uso (o más bien propuesta de uso) de “traductología”, Berman la define como “la reflexión de la traducción sobre sí misma a partir de su naturaleza de experiencia” y reserva esa tarea al traductor, excluyendo otros posibles sujetos de enunciación del discurso traductológico (Berman 2019, 145). Véase también (Willson 2013, 87).

*der modernen Poesie*, la antología bilingüe de poesía de diversas regiones y lenguas en versiones propias y ajenas que editó en Suhrkamp en 1960, pero avanzan desde allí hacia lo general y tocan varios aspectos: el proceso de selección (quién y en qué momento toma contacto con el texto a traducir), la relación entre lengua, traducción y conocimiento de los sistemas literarios, y entre traducción y estado del sistema literario y de la lengua literaria; y (derivada de allí) la intraducibilidad como situación transitoria, ligada al estado de la lengua literaria vernácula. Son reflexiones sofisticadas, que tienen una relación no mimética con la obra de Benjamin, mediada probablemente por la experiencia traductora y editora propia; rehúsan la dicotomía “teoría/práctica” y, por ejemplo, resitúan la selección en el plano de la operación estética, sacándola del rubro de las cuestiones prácticas al que por momentos la envían otros invitados.

El caso de Murena es interesante para la historia de la traducción porque probablemente sea la única reflexión explícita de su parte sobre el prólogo-ensayo de Benjamin.<sup>19</sup> En su breve intervención, Murena intenta pensar la traducción en el contexto de la comunicación en el mundo contemporáneo, que él percibe como un fenómeno problemático y peligroso en tanto es aparente (“una caricatura”) e intensifica la soledad de los individuos. En ese marco, ensaya una explicación en la que, desde una perspectiva pesimista y no sin atisbos de mistificación, integra la traducción en una posible teoría de Benjamin sobre la obra de arte:

Es posible que Benjamin barruntara este peligro, al hablar de la traducción ideal. Cuando dice que una obra de arte no se dirige a un público determinado, se refiere a la unicidad irremplazable de toda obra de arte y trata de defenderla contra una época como la nuestra, en que las comunicaciones destruyen la unicidad.<sup>20</sup>

En la comunicación contemporánea, Murena incluye las “máquinas de traducir”, retomando un planteo de Alberto Escobar, que había opuesto la traducción poética y la huella humana en la traducción a las máquinas de traducir y la traducción comunicativa. “Estos aparatos –dice Murena– inauguran una época de comunicación técnica, pero pobre y anticultural, que transmite datos, pero no lo inefable de las obras de arte”.<sup>21</sup>

La traducción mecánica, en alianza con la traducción técnica y las comunicaciones, sobrevuela el debate. Se podría decir que es uno de los factores que está más firmemente instalado en el horizonte de estos escritores y traductores, como amenaza para la cultura y para la traducción literaria –Walter Höllerer lo capta muy bien aludiendo

<sup>19</sup> Murena no prologó los *Ensayos escogidos* y de las pocas notas de traducción que introdujo ninguna está referida a “La tarea del traductor”. En sus propios ensayos sobre la traducción no se menciona a Benjamin, lo cual no significa, naturalmente, que esos trabajos no estén en diálogo con “La tarea del traductor”.

<sup>20</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 14 s.).

<sup>21</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 15).

al “fantasma de la máquina de traducir”<sup>22</sup> y también como modelo de la sociedad futura. Esta es la única presencia palpable –y en la mayoría de las intervenciones, negativa– de la “ciencia de la traducción”, la *Übersetzungswissenschaft* que por esos años empieza a constituirse como disciplina en Europa y que durante todos los años sesenta rebosa optimismo, con sus definiciones de traducción y modelos comunicativos no problematizados y su fe en la cibernética.<sup>23</sup>

## LA PROMOCIÓN DE LO COLECTIVO

Un aspecto “práctico” sobre el que se vuelve durante toda la reunión es el de lo colectivo. Se trata de pensar diversas formas de colaboración, que van desde la ayuda mutua y el intercambio de información para la tarea concreta de traducir, pasando por el trabajo en equipos de traductores, la traducción grupal, la creación de centros de asesoramiento al traductor o de comités encargados de seleccionar textos para traducir en ambas direcciones, hasta la creación de estructuras más formales, con intervención de los estados, para subvencionar la traducción a ambos lados del Atlántico.

Son todas propuestas para optimizar la “propagación espacial de la obra de arte”, conforme a la consigna inicial de Höllerer. En particular, se discute bastante sobre cómo conseguir que se subvencione la producción cultural. Se contemplan varias posibilidades sobre la base de modelos existentes, de los que se mencionan tres: la “organización de tipo puramente cultural, como la UNESCO, a base de subvenciones oficiales”, “un organismo intermedio, algo así como el Fondo de Cultura Americano [sic], que tiene una subvención oficial y está organizado como una empresa comercial”,<sup>24</sup> y la American Association of University Presses, encargada de conseguir dinero de las fundaciones para pagar las traducciones, pero sin intervenir en la selección de las obras a traducir. Las principales preocupaciones que se manifiestan giran en torno a cómo reducir al mínimo la intervención del “mecenas” en la selección de las obras (para lo cual se propone, por ejemplo, la creación de un consejo), cómo evitar la formación de camarillas y cómo garantizar la llegada efectiva de los textos a su público.

En el comunicado final de los participantes queda reflejado de manera central este interés, que de hecho constituye casi el único contenido del texto:

<sup>22</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 15).

<sup>23</sup> Un contrapunto interesante a tanto optimismo, ya desde el título, es *Das Problem des Übersetzens* [El problema de la traducción], la influyente selección publicada por Hans Joachim Störig en 1963, que reúne textos teóricos, críticos y filosóficos sobre la traducción, de Jerónimo a Karl Dedecius, entre ellos los clásicos de Lutero, Schleiermacher, Benjamin, Ortega, Heidegger, Gadamer (Störig 1963).

<sup>24</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile (1963, 24).

Agradecidos por el honor de haber sido invitados al primer Coloquio de escritores latinoamericanos y alemanes, y conscientes de sus responsabilidades apremiantes, los escritores, traductores y escritores latinoamericanos y alemanes que se han reunido en Berlín resuelven que se constituya un centro subvencionado por las casas editoras y, en lo posible, por los diferentes Estados representados en el Coloquio, con la finalidad de facilitar la elección de libros, novelas, cuentos, obras teatrales, poesías, ensayos, etc. La elección de los libros se hará sobre la base de informaciones objetivas que se refieran al valor y a la importancia de las obras y de sus autores. De este modo se fomentará el libre intercambio literario entre el mundo ibérico y el alemán. Se preparará un plan internacional de traducciones para mejorar la calidad de éstas y las condiciones económicas del escritor y del traductor. Se resuelve confiar esta tarea a la revista "Humboldt", que la cumplirá en colaboración con los institutos iberoamericanos y alemanes.<sup>25</sup>

Al final de esta primera reunión también se propone, a pedido de los invitados latinoamericanos, que el próximo coloquio se realice en América Latina. En el resumen publicado en el n° 13 consta: "Finalmente se resuelve que el coloquio se repetirá cada año. Como el próximo lugar se propone un país iberoamericano".<sup>26</sup>

De más está decir que el centro no se constituyó nunca, así como tampoco se realizó un coloquio anual, y menos aún se realizó el próximo en América Latina, como se había "resuelto". El próximo coloquio tuvo lugar en 1964, nuevamente en Berlín; fue financiado y coorganizado una vez más por la Sección América Latina de la Oficina de Prensa e Información, la lista latinoamericana estuvo constituida fundamentalmente por escritores, esta vez, con figuras de mucho más peso,<sup>27</sup> y la alemana por escritores, traductores, editores y funcionarios. Es decir que más allá del discurso sobre el "libre intercambio" y las buenas intenciones de reciprocidad y bidireccionalidad expresadas en el debate y plasmadas en la redacción equilibrada de la resolución, se reproduce en el segundo coloquio la matriz asimétrica que quedó conformada en la confección de la lista para el primer encuentro. Y otro tanto sucede en el tercer y último encuentro de este tipo, realizado en Darmstadt en octubre 1970 bajo la organización de la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung [Academia Alemana de lengua y literatura] y la Oficina de Prensa e Información. La lapidaria síntesis que el traductor Curt Meyer-Clason realiza en 1974 del encuentro, del triste papel de la organización

<sup>25</sup> "El último día del coloquio", Theile (1963, 44). Con ligeras variantes, la resolución también está publicada en el resumen del n° 13 ("Primer coloquio de escritores iberoamericanos y alemanes celebrado en Berlín, del 16 al 23 de septiembre de 1962", *Humboldt*, n° 13, 97).

<sup>26</sup> "Primer coloquio de escritores iberoamericanos y alemanes celebrado en Berlín, del 16 al 23 de septiembre de 1962", *Humboldt*, n° 13, 97-98.

<sup>27</sup> En las dos notas que *La Nación* le dedicó a este segundo coloquio se menciona a Borges, Mallea, Guimarães Rosa, Asturias, Ciro Alegría, Roa Bastos, Ribeyro, Adalberto Ortiz, además de Arciniegas, Caballero Calderón, Mendoza Varela, Silveti Paz y María Esther Vázquez (cf. N. C. 1964 y Silveti Paz 1964). También fueron invitados Julio Cortázar, Jorge Amado, Carlos Drummond de Andrade, Rosario Castellanos, Juan José Arreola, Carlos Fuentes y Mariano Picón Salas, según la lista que figura en la carta de invitación que Hans Bayer le envió al escritor Ernst Jünger el 9/9/1964 (DLA, A: Jünger, Ernst, Briefe an Ernst Jünger, HS.1994.0009).

y el encono de algunos de los invitados latinoamericanos,<sup>28</sup> le sirve de trasfondo para su llamado a crear una Casa de América Latina en Alemania, cuyo trabajo esté guiado por la pregunta: “¿Qué queremos nosotros de América Latina, qué quiere América Latina de nosotros?” (Meyer-Clason 1974, 103), es decir, una convocatoria a recuperar el ideal de lo colectivo y restituir un mínimo de equilibrio mediante el conocimiento mutuo, efectuada, como él mismo dice, sobre la base de sus “diecisiete años de estadía en Latinoamérica, viajes de conferencias por sus países y cuatro años de experiencia como director de un Instituto Goethe” (Meyer-Clason 1974, 101).

La unidireccionalidad –y el sesgo individual– del “libre intercambio” se verifica también en el comentario que se publica en el n° 20 de *Humboldt* (último trimestre de 1964), en la sección “El mundo ibérico a través del libro alemán”: allí la revista destaca, por un lado, que el interés por la literatura latinoamericana “continúa siendo muy grande en Alemania”, y por otro, el papel que le ha cabido en eso al Primer coloquio, que “ha contribuido mucho a consolidar las relaciones entre los escritores iberoamericanos y las editoriales alemanas”. Y a continuación consigna una serie de novedades editoriales, como la publicación de una novela de Jorge Amado en Piper, dos de Alejo Carpentier en Insel, una de Juan Goytisolo en Bachem y una de Julio Ramón Ribeyro en Hanser, así como *El llano en llamas*, de Juan Rulfo (también en Hanser), y sendas antologías de narraciones mexicanas y argentinas en Erdmann.<sup>29</sup> Digamos, de paso, que si bien la relación de continuidad entre comentario y enumeración y la hábil redacción del conjunto podrían sugerirles al lector o a la lectora desprevenidos un vínculo causal directo entre el encuentro y las novedades literarias, no hubo tal sino una de las tantas maniobras de autopromoción de la revista y, en el mejor de los casos, una influencia indirecta: aunque *Humboldt* insiste en el uso del término “iberoamericano”, la literatura española no estuvo representada en el coloquio; los cubanos fueron, notoriamente, los grandes ausentes; Ribeyro no fue invitado; Amado sí, pero no asistió, cosa que la revista omite mencionar; Rulfo, por último, fue el único que estuvo presente, pero el escritor mexicano ya tenía su contacto editorial en Alemania, gestionado por su traductora, Mariana Frenk-Westheim, que en 1958 había traducido *Pedro Páramo* para Hanser.<sup>30</sup>

## DERIVACIONES

No obstante, el encuentro también fue un escenario en el que se entablaron relaciones personales e intelectuales que en años posteriores dieron lugar a algunos proyectos

<sup>28</sup> Entre otros, Meyer-Clason menciona a Adonias Filho, Jorge Amado, Jorge Edwards, Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Miguel Ángel Asturias y Salvador Garmendia (Meyer-Clason 1974, 101).

<sup>29</sup> “El mundo ibérico a través del libro alemán”, *Humboldt*, n° 20, 68.

<sup>30</sup> Agradezco a Danielle Zaslavsky estos datos sobre Rulfo y el haberme hecho reparar en la correspondencia con la traductora, donde Rulfo se refiere a la invitación a Berlín y relata algunas de sus impresiones sobre el coloquio, por cierto no muy positivas (Rulfo a Mariana Frenk-Westheim, 5/8/62 y 6/11/62, cf. Gordon 2002, 265 s.).

editoriales conjuntos de "propagación espacial" de las obras en dirección opuesta a la que, como hemos visto, quedó inscripta como favorita ya desde la organización. Son proyectos de los que se puede decir, con algunos reparos, que contribuyeron a equilibrar la cooperación bilateral. Me referiré brevemente a dos de ellos, que involucran a la editorial Sur, la única editorial americana que tuvo una representación efectiva en el coloquio.

Uno de los proyectos es literario. El número triple que la revista *Sur* le dedicó a las *Letras Alemanas Contemporáneas* en 1968 (n° 308-310, septiembre de 1967 a febrero de 1968) fue impulsado por dos figuras que, aunque no estuvieron presentes en Berlín en 1962, forman parte de la red cuyo entramado fue favorecido decisivamente por el encuentro: Victoria Ocampo y el traductor Curt Meyer-Clason. La iniciativa partió de *Sur*, que ya había publicado a lo largo de su historia varios números dedicados a las letras extranjeras y donde Murena había hecho ya un intento con las letras alemanas encargándole una antología a Edith Aron cuyos resultados no lo convencieron.<sup>31</sup> Pero como bien muestra Uwe Schoor en su reconstrucción de la génesis y recepción de la antología, el proyecto, que también contó con el mecenazgo alemán, quedó en buena medida en manos alemanas: si bien la traducción de los textos fue realizada por un equipo de traductoras y traductores en Buenos Aires, la selección fue hecha en Alemania por Meyer-Clason en un largo proceso de negociación con lectores de las editoriales alemanas y autores (Schoor 2017, especialmente 101-105). Es decir que, aunque vista desde el Río de la Plata *Letras Alemanas Contemporáneas* se integre muy bien al conjunto de números que *Sur* dedicó a las literaturas extranjeras, una mirada a su génesis muestra que está lejos de ser un producto autónomo, regido por la lógica del campo literario vernáculo: es el resultado de una cooperación internacional en la que una de las partes ejerce una influencia nada desdeñable apoyándose en la política cultural oficial.<sup>32</sup>

Para el otro proyecto, la colección de Estudios Alemanes, el coloquio fue fundamental porque permitió que dos de los organizadores, Gutiérrez y Garzón Valdés, conocieran personalmente a Héctor Murena, según se desprende de la correspondencia de Murena con Gutiérrez.<sup>33</sup> Los tres constituyeron los pilares del comité bilateral que durante una década, entre 1965 y 1974, publicó la colección en las editoriales Sur y Sudamericana, y que por la parte alemana estuvo integrado también por miembros de la Sección América Latina de la Oficina de Prensa e Información (el primero de ellos Hans Bayer) y de Inter Naciones, los organismos involucrados en el mecenazgo

<sup>31</sup> Según consta en su correspondencia con Gutiérrez Girardot de la primera mitad de 1963 (Héctor A. Murena a Rafael Gutiérrez Girardot, 25/3/63 y 2/5/63, Archivo Fundación Sur, Observatorio UNESCO Villa Ocampo, sin signatura).

<sup>32</sup> Para una colaboración desarrollada por la misma época por fuera del circuito generado a partir del Primer coloquio y sostenida únicamente en el esfuerzo individual, como es la que se dio entre Klaus Dieter Vervuert y Rodolfo Alonso y que tuvo como resultado *Poesía alemana de hoy (1945-1966)* (Buenos Aires: Sudamericana, 1967), cf. Pagni (2019).

<sup>33</sup> Héctor A. Murena a Rafael Gutiérrez Girardot, 7/12/62 (Archivo Fundación Sur, Observatorio UNESCO Villa Ocampo, sin signatura).

del proyecto. Una curiosidad es que, en oportunidad del Coloquio, al menos dos de estos futuros editores fueron los que con mayor fuerza se pronunciaron en contra de cualquier forma de organización colectiva o institucionalización:

No creo en los organismos, ni en las instituciones ni en nada de estas cosas, que sólo conducen a la creación de burocracias. Luego resulta que, al cabo de muchos meses de trabajo, se ha traducido como gran obra fundamental un libro desconocido, de algún autor desconocido, de un país apenas conocido de Hispanoamérica

dice Gutiérrez,<sup>34</sup> mientras que Murena declara

que Babel se le aparece como un mar lleno de escollos, que no debe atravesarse con demasiado optimismo. No cree que la institución de entidades de traducción en gran escala solucione el problema cultural, antes bien atentaría contra la cultura a la manera de las máquinas de traducir.<sup>35</sup>

La colección de Estudios Alemanes se concentró en la traducción de producciones del ámbito de las ciencias sociales y humanas, y de esa manera se insertó sin dificultades en un esquema que perdura sin grandes modificaciones hasta el presente: el papel de importadora de teorías y, eventualmente, exportadora de literatura asignado a América Latina en su intercambio cultural con Europa.

## CONCLUSIONES

En el Primer Coloquio de Escritores Latinoamericanos y Alemanes la traducción tuvo una función clave ya desde la organización misma del encuentro, tanto por su elección como eje de uno de los dos debates propuestos<sup>36</sup> como por la confección de la lista de invitados, que garantizó la presencia de traductores y traductoras y otros agentes vinculados con la actividad. La intensidad y la extensión del intercambio sobre la traducción, registrado por el número especial que la revista *Humboldt* le dedicó en 1963, permite comprobar que el tema lanzado por los organizadores también interpeló a los y las asistentes, que lo cargaron de contenidos y lo abordaron desde diferentes ángulos, principalmente la dimensión material y económica, los aspectos literarios y culturales y la práctica misma de la traducción.

Un aspecto en particular emerge en diversos momentos del debate: la traducción como instrumento de difusión de las respectivas producciones literarias (la “propaga-

<sup>34</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile 1963, 28-29.

<sup>35</sup> “Sentido y limitaciones de la traducción: la propagación de la obra literaria en el mundo actual”, Theile 1963, 14-15.

<sup>36</sup> Una cuestión no abordada en el presente artículo, pero que sería importante estudiar, es la relación entre los dos ejes propuestos, traducción y función social del escritor, en especial si se toma en cuenta el contexto geopolítico inmediato.

ción espacial de la obra de arte”, según el sesgo que se le imprime a la hipótesis benjaminiana) y, en consecuencia, como pieza clave en el desarrollo de posibles proyectos de colaboración bilateral en el plano literario y cultural. El interés en la cooperación queda plasmado tanto en la discusión de modelos concretos —con predominio de intervenciones de los participantes latinoamericanos— como en el comunicado final.

El comunicado transmite una voluntad de apertura que se evidencia en la elección léxica del “libre intercambio” para denominar el marco en el que se articularían las relaciones literarias y culturales, y de promoción de la reciprocidad y el equilibrio, visibles en las propuestas de constituir un centro financiado multilateralmente y de alternar el lugar de encuentro de los sucesivos coloquios. No obstante, las bases del intercambio desigual, inescindibles del poder económico y de la muy activa política cultural exterior de la RFA, ya habían quedado sentadas en cierto modo en la confección de las listas de invitados, con una mayor diversificación de roles del lado germanoparlante, que facilitaba los contactos para los proyectos editoriales concretos, y cierta homogeneidad del lado latinoamericano, que prefiguraba su rol como exportador de literatura. Esta matriz asimétrica se reprodujo en los dos encuentros que siguieron al Primer coloquio (1964, 1970), financiados ambos por el mismo organismo gubernamental alemán y realizados en la RFA; y hasta cierto punto también en proyectos iniciados por la parte latinoamericana y subvencionados desde Alemania, como la publicación de la antología *Letras Alemanas Contemporáneas* (1968) y de la colección Estudios Alemanes en la editorial Sur (1965-1974).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ayala, Francisco. 1962. “Alemania y el desarrollo latinoamericano: un coloquio”. *La Nación*, 14 de enero de 1962.
- Benjamin, Walter. 1962. “Amor platónico”. *Humboldt. Revista para el mundo ibérico*, n° 11 (julio-septiembre): 32-34.
- Berman, Antoine. 2019. “La traducción y sus discursos”. Traducción de Lucía Dorin. *Lenguas Vivas*, n° 15: 140-150.
- Bujaldón de Esteves, Lila. 2006. *Historia de la germanística argentina. Anuario Argentino de Germanística. Anejo I*. Buenos Aires: Asociación Argentina de Germanistas.
- Gordon, Samuel. 2002. “Cartas de Juan Rulfo a Mariana Frenk-Westheim”. *Literatura Mexicana* 13, n° 2: 255-268.
- Hornos Weisz, Leticia. 2014. “Franz Kafka en Uruguay: traducciones y recepción crítica”. Tesis de maestría, Universidad de la República. <https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/20.500.12008/9256/1/Hornos%2c%20Leticia.pdf> (10.03.2019).
- Locane, Jorge. 2019. “Albert Theile, mediador pionero. Los exiliados alemanes en América Latina y la publicación de literatura latinoamericana en el mundo germanohablante en el período de posguerra”. *Revista Chilena de Literatura*, n° 100: 379-389.
- Meyer-Clason, Curt. 1974. “Möglichkeiten und Grenzen der Vermittlung lateinamerikanischer Kultur in Deutschland”. *Zeitschrift für Kulturaustausch* 24, n° 4 (*Die Kulturbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Lateinamerika*): 101-103.

- Morales Martín, Juan Jesús. 2014. "Un corredor de ideas entre México y Argentina. El intercambio científico e intelectual entre los sociólogos del exilio español". *Iberoamericana. América Latina-España-Portugal*, XIV, n° 53: 29-48. DOI: <https://doi.org/10.18441/ibam.14.2014.53.29-48>.
- N. C. 1964. "El escritor latinoamericano en Berlín". *La Nación*, 1 de noviembre de 1964.
- Pagni, Andrea. 2019. "Traducir y antologar poesía. Sobre *Poesía alemana de hoy (1945-1966)*". En *El libro y sus circunstancias. Homenaje a Klaus Dieter Vervuert*, editado por Mariano de la Campa y otros. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert: 529-565.
- Rosengarten, Walter. 1962. "La escuela del pensamiento dialéctico." *Humboldt. Revista para el mundo ibérico*, n° 11 (julio-septiembre): 90-91.
- Ruvituso, Clara. 2015. *Diálogos existenciales. La filosofía alemana en la Argentina peronista (1946-1955)*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- 2018. "Dialogar desde el Sur: Sobre miradas cruzadas entre filósofos europeos y latinoamericanos en Mendoza". *Monograma. Revista latinoamericana de cultura y pensamiento*, n° 3: 45-64.
- Schoor, Uwe. 2017. "Letras alemanas contemporáneas en Sur: hacer pie en América Latina". *Lenguas Vivas*, n° 13: 97-115. <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/#revista13> (10.03.2019).
- Schroers, Rolf. 1964. *Im Laufe eines Jahres. Aufzeichnungen eines Schriftstellers*. Berlin/Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Selz, Jean. 1962. "Recordando a Walter Benjamin". *Humboldt. Revista para el mundo ibérico*, n° 11 (julio-septiembre): 25-27.
- Silveti Paz, Norberto. 1964. "Coloquio de escritores en Berlín". *La Nación*, 6 de diciembre de 1964.
- Störig, Hans Joachim, ed. 1963. *Das Problem des Übersetzens*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Theile, Albert, ed. 1963. *Humboldt. Primer coloquio de escritores ibero-americanos y alemanes. Primeiro colóquio de escritores ibero-americanos e germânicos. Erstes Kolloquium iberoamerikanischer und deutscher Schriftsteller. Berlín-Berlim-Berlin 1962*. Hamburg: Übersee-Verlag.
- Unsel, Kerstin. 2009. *Werner Bock. Ein deutscher Literat am Río de la Plata*. Heidelberg: Winter Verlag.
- Werz, Nikolaus. 1995. "Auswärtige Kulturpolitik und die kulturelle Präsenz Lateinamerikas in Deutschland". *Lateinamerika Jahrbuch 1995*. Frankfurt am Main: Vervuert, 48-78.
- Wesseling, Klaus-Gunther. 2003. *Walter Benjamin. Eine Bibliographie*. Nordhausen: Traugott Bautz.
- Willson, Patricia. 2013. "La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología". *Exlibris. Revista del Departamento de Letras*, n° 2: 82-95.

Recepción: 23.04.2019

Versión reelaborada: 6.10.2020

Aceptación: 9.11.2020